

Заблуждение 1.4.10. Перевод аннотации к научной статье можно сделать кое-как, поскольку ее якобы все равно никто не читает. •ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО информация, содержащаяся в статьях наших соотечественников, так и не становится достоянием тех зарубежных читателей, которые могли бы стать коллегами или заказчиками продукции для авторов данных статей. Наше пренебрежительное отношение к качеству перевода аннотации приводит к неправильному выбору английских эквивалентов тем терминам и специальным выражениям, которые содержатся в оригинале статьи. А этот факт – в свою очередь – не позволяет зарубежным читателям найти в привычных для себя источниках тот материал, который содержится в статье. В результате область распространения научной информации ограничивается только отечественным рынком, что значительно снижает вероятность и сужает сферу практического применения материала, изложенного в статье. •НА САМОМ ДЕЛЕ правильно и не наспех составленная аннотация открывает перед автором целый ряд дополнительных возможностей. (При этом одним из основных условий адекватности перевода является применение хорошо известных, устойчивых терминов и специальных выражений, которые используются в международной практике.) В связи с этим следует отметить, что, к сожалению, нередкими являются случаи, когда переводчик ошибочно полагается на якобы синонимичность иностранных слов, созвучных словам, которые используются в оригинале на родном языке, не подозревая при этом, что такие словарные «пары» очень часто не совпадают по своему смысловому значению. В таком случае перевод, как правило, выполняется с помощью двуязычных (напр., русско-английских) словарей, содержащих несколько эквивалентов. При этом в таких словарях отсутствуют толкования их смысловых значений, что чревато ошибкой при выборе нужного эквивалента. Следовательно, выполненный таким образом перевод аннотации может содержать ложную терминологическую базу, включая ключевые слова, а также группы слов, не сочетаемых по смыслу. «Медвежью услугу» в таких случаях оказывают и так называемые «ложные друзья переводчика», уводя целые фрагменты текста в совершенно иную смысловую область. (Иллюстрацией самой распространенной ошибки в этой связи является применение слова *annotation* как якобы эквивалента слова «аннотация».) В связи с этим и во избежание подобных несоответствий рекомендуется формировать терминологическую базу перевода из текстов родственной тематики, написанных носителями языка, или – в крайнем случае – обязательно «проверять и перепроверять» в толковом словаре иностранного языка смысловое значение выбираемого эквивалента, опираясь на его описание средствами иностранного языка. Аннотация на иностранном языке к статье, написанной на языке родном, может привлечь внимание зарубежного специалиста, который – при наличии интереса к содержащейся в ней информации – найдет возможность самостоятельно перевести статью на английский язык и обратиться к автору с предложением о международном сотрудничестве. В этом случае затраты автора на исследования и усилия по освещению их особенностей и результатов приобретают шанс стать оправданными, а расширенная область распространения информации существенно повышает степень такой вероятности.